

Surah 31, Luqman, Mecca 57

The Quranic Text & Ali's Translation:

وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى... ^{up}

31:22 [ali]. Whoever submits his whole self to God, and is a doer of good, has grasped indeed the most trustworthy hand-hold:

[Comment - 3609. Cf. 2:256 and n. 301.]

...وَالِىَ اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ (٢٢)

and with God rests the End and Decision of (all) affairs.

[Comment - 3610. Cf. 22:41.

Everything goes back to God. He is our final Goal, as He is the final Goal of all things.]

Muhammad Asad's Translation:

31:22

Now whoever surrenders his whole being unto God, 21 and is a doer of good withal, has indeed taken hold of a support most unfailling: for with God rests the final outcome of all events.

[Asad's note -21 See note 91 on 2:112.] See Below

Asad's Comments on 2:112:

91 Lit., "who surrenders his face unto God". Since the face of a person is the most expressive part of his body, it is used in classical Arabic to denote one's whole personality, or whole being. This expression, repeated in the Qur'an several times, provides a perfect definition of islam, which derived from

the root-verb aslama, "he surrendered himself" - God]"; and it is in this sense that the terms islam and muslim are used throughout the Qur'an. (For a full discussion of this concept, see my note on 68:35, where the expression muslim occurs for the first time in the chronological order of revelation.)

92 Thus, according to the Qur'an, **salvation is not reserved for any particular "denomination", but is open to everyone who consciously realizes the oneness of God, surrenders himself to His will and, by living righteously, gives practical effect to this spiritual attitude.**

Amatulla's comments:

The following two verses together is giving a fuller idea regarding the essence and the real goal of a religion. The first verse [2:111] is saying that different people claim different requirements as to the path to salvation or true success of a person. The Quran is rejecting all other false notions, denominations, brands of

faith, superficial identity etc. as a passport to salvation. The next verse [2:112] is answering and clarifying the core idea of salvation that consist of : **1. The right mindset that is one's complete surrender to the Will and Law of God [the state of Salam], and 2. Doing good work.** The Quran in many places mention the symptom of attaining of this state: the state of no fear and no grief is the state of success. This state can be attained only through submission to God and doing good work in this life.